

**DÉLIBÉRATION N°2021-22_105
de la Commission de la formation et de la vie universitaire
de l'université de Franche-Comté**

Séance du jeudi 30 juin 2022

11. Convention de double-diplôme sur la licence franco-allemande entre l'université de Franche-Comté et l'université de Wuppertal

La délibération étant présentée pour DÉCISION.

Effectif statutaire : 40 Membres en exercice : 39 Quorum : 20 Membres présents : 13 Membres représentés : 9 Total : 22	Refus de vote : 0 Abstention(s) : 0 Suffrages exprimés : 22 Pour : 22 Contre : 0
---	--

Les membres présents et représentés de la commission de la formation et de la vie universitaire de l'université de Franche-Comté, après en avoir délibéré, approuvent la convention de double-diplôme sur la licence franco-allemande entre l'université de Franche-Comté et l'université de Wuppertal.

Besançon, le 30 juin 2022

Pour la Présidente et par délégation,
Le Directeur Général des Services




Thierry CAMUS

Annexe / Pièce jointe :

Convention coopération LFA.



KOOPERATIONSVERTRAG

**zur Durchführung des gemeinsamen integrierten deutsch-französischen
Studiengangs „Angewandte Kultur- und Wirtschaftsstudien: Deutsch-
Französisch“ bzw. „Formation franco-allemande appliquée : culture et
économie“**

zwischen

**BERGISCHE UNIVERSITÄT WUPPERTAL (BUW), WUPPERTAL, DEUTSCHLAND
Fakultät für Geistes- und Kulturwissenschaften**

und

**UNIVERSITÉ DE FRANCHE-COMTÉ (uFC), BESANCON, FRANKREICH
UFR Sciences du Langage, de l'Homme et de la Société (UFR SLHS)**

Zur Vertiefung der bestehenden wissenschaftlichen Beziehungen sowie des partnerschaftlichen Austausches in Forschung und Lehre sind die Bergische Universität Wuppertal - Fakultät für Geistes- und Kulturwissenschaften, Gaußstr. 20, 42119 Wuppertal, Deutschland, vertreten durch ihren Rektor, Prof. Dr. Dr. h. c. Lambert T. KOCH, und die Université de Franche-Comté – UFR SLHS, Rue Claude Goudimel, 25000 Besançon, Frankreich, vertreten durch ihre Präsidentin, Prof. Marie-Christine WORONOFF, übereingekommen, folgende Regelungen für die Durchführung des gemeinsamen Studiengangs eine Kooperation in den Fachgebieten Angewandte Sprach- und Kulturwissenschaften festzulegen und zu beschließen:

Präambel:

Die Partnerhochschulen betreiben gemeinsam ein deutsch-französisches integriertes Studienprogramm auf Bachelor-Ebene mit den vorrangigen Zielen, deutschen und französischen Studierenden erweiterte fachliche Qualifikationen, eine fundierte Mehrsprachigkeit, sowie, auch über den deutsch-französischen Rahmen hinaus, anwendbare interkulturelle Kompetenzen zu vermitteln und die binationalen Beziehungen zu befördern.

Der nachstehende Kooperationsvertrag gilt im Anschluss an den Kooperationsvertrag vom 25.10.2016.

**CONVENTION DE COOPERATION
concernant l'organisation conjointe du cursus d'études intégré franco-
allemand « Formation franco-allemande appliquée : culture et économie » /
« Angewandte Kultur- und Wirtschaftsstudien: Deutsch-Französisch »**

entre

**BERGISCHE UNIVERSITÄT WUPPERTAL, WUPPERTAL, ALLEMAGNE (BUW)
Fakultät für Geistes- und Kulturwissenschaften**

et

**UNIVERSITÉ DE FRANCHE-COMTÉ, BESANCON, France (uFC)
UFR Sciences du Langage, de l'Homme et de la Société (UFR SLHS)**

Dans le but d'approfondir les relations scientifiques existantes ainsi que le partenariat en matière de recherche et d'enseignement, la Bergische Universität Wuppertal - Fakultät für Geistes- und Kulturwissenschaften, Gaußstr. 20, 42119 Wuppertal, Deutschland, représentée par son Recteur, Prof. Dr. Lambert T. KOCH, et l'université de Franche-Comté, pour le compte de son UFR SLHS, 1 Rue Claude Goudimel, 25030 Besançon Cedex, France, représentée par sa Présidente, Prof. Marie-Christine WORONOFF, ont convenu, en vue d'une coopération dans les domaines des langues et sciences humaines appliquées, de fixer et adopter les dispositions réglementaires suivantes :

Préambule:

Les universités partenaires réalisent conjointement un programme d'études intégrées franco-allemand au niveau de la licence avec pour objectifs prioritaires de doter des étudiants de l'uFC et de la BUW de qualifications professionnelles élargies, d'un plurilinguisme solide, ainsi que de compétences interculturelles applicables au-delà du cadre franco-allemand et de promouvoir les relations franco-allemandes.

La convention de coopération qui suit remplace la convention de coopération en date du 25.10.2016.

Vu les normes et la législation en vigueur applicables dans les pays concernés,

Vu la „Prüfungsordnung“ du cursus „Angewandte Kultur- und Wirtschaftsstudien: Deutsch-Französisch“ qui conduit à la délivrance du diplôme Bachelor of Arts à l'université de Wuppertal,

Et

Vu le règlement des études de l'université de Franche-Comté,

Il est convenu et établi ce qui suit :

Article 1

Les universités susmentionnées organisent conjointement le programme de licence intégrée intitulée « Formation franco-allemande appliquée : culture et économie » / « Angewandte Kultur- und Wirtschaftsstudien : Deutsch-Französisch ». Ce parcours de formation intégrée conduit à la délivrance de deux diplômes (double degree) nationaux conférés respectivement par les universités partenaires.

La Licence LLCER - allemand « Formation franco-allemande appliquée : culture et économie » est délivrée par l'université de Franche-Comté, Besançon.

Le Bachelor of Arts (B.A.) „Angewandte Kultur- und Wirtschaftsstudien: Deutsch-Französisch“, est délivré par l'université de Wuppertal.

Chacune des deux universités délivre ses documents de fin d'études. Ces documents de fin d'études renvoient les uns aux autres. Les titres sont conférés par les universités respectives ; les diplômes sont édités dans le cadre du programme d'études franco-allemand binational intégré (double degree), détaillé dans la présente convention.

Les résultats aux examens sont consignés dans un relevé de notes dans chaque université ; la nature, le niveau et le contenu des qualifications sont détaillés dans un *supplément au diplôme*.

Auf der Grundlage der jeweiligen geltenden Vorschriften in beiden Ländern,

auf der Grundlage der geltenden *Prüfungsordnung für den Studiengang* „Angewandte Kultur- und Wirtschaftsstudien: Deutsch-Französisch“ mit dem Abschluss Bachelor of Arts an der Bergischen Universität Wuppertal

und

auf der Grundlage der geltenden Studienordnungen der Université de Franche-Comté,

wird Folgendes verabredet und vereinbart:

Artikel 1

Die oben genannten Hochschulen betreiben gemeinsam den integrierten Bachelor-Studiengang: „Formation franco-allemande appliquée: culture et économie“/ „Angewandte Kultur- und Wirtschaftsstudien: Deutsch-Französisch“. Dieses integrierte Studien-programm führt zum Erwerb eines Doppelabschlusses (double degree), für den von den beteiligten Hochschulen jeweils der nationale Abschlussgrad verliehen wird.

Die Licence LLCER - allemand „Formation franco-allemande appliquée : culture et économie“, wird von der Université de Franche-Comté, Besançon verliehen.

Der Bachelor of Arts (B.A.) „Angewandte Kultur- und Wirtschaftsstudien: Deutsch-Französisch“ wird von der Bergischen Universität Wuppertal verliehen.

Jede der beiden Hochschulen stellt ihre Dokumente zum Abschluss des Studiums aus. Diese Abschlussdokumente verweisen aufeinander. Die Abschlussgrade werden durch die jeweilige Universität verliehen; die Urkunden werden im Rahmen eines binationalen integrierten deutsch-französischen Studienprogramms (double degree) erstellt, das Gegenstand der vorliegenden Kooperationsvereinbarung ist.

Die Prüfungsleistungen werden an jeder Universität in einem Zeugnis dokumentiert; das Studienprogramm wird in einem gesonderten *Diploma Supplement* detailliert dargestellt.

Article 2

Sont éligibles à ce programme les étudiants inscrits dans les cursus suivants :

- Licence Langues, Littératures et Civilisations Etrangères et régionales (allemand, parcours « Formation franco-allemande appliquée : culture et économie ») à l'université de Franche-Comté.

- Bachelor « Angewandte Kultur- und Wirtschaftsstudien: Deutsch-Französisch » à l'université de Wuppertal.

Article 3

Les étudiants font acte de candidature selon les modalités suivantes :

- université de Franche-Comté : via le portail Parcoursup pour les lycéens désirant s'inscrire, ou au terme de la première année d'études, auprès de la ou du responsable du programme.

Admission parallèle possible pour des étudiants inscrits, à l'université de Franche-Comté ou dans une autre université, dans un autre cursus d'études. L'admission se fait alors au cours ou en fin de la première année d'études, dans le cadre de la procédure réglementaire de recrutement, et auprès de la ou du responsable du programme. La reconnaissance de matières et d'examens préalables provenant d'autres cursus se fait sur base d'un examen du dossier du candidat par le jury d'examen.

- université de Wuppertal : dans le cadre de la procédure réglementaire de recrutement.

Admission parallèle possible pour des étudiants inscrits, à Wuppertal ou dans une autre université, dans un autre cursus d'études. L'admission se fait alors au cours de la première année d'études, dans le cadre de la procédure réglementaire de recrutement, et auprès de la ou du responsable du programme. La reconnaissance de matières et d'examens préalables provenant d'autres cursus se fait sur base d'un examen du dossier du candidat par le jury d'examen.

Artikel 2

Studierende folgender Studiengänge können an dem Programm teilnehmen:

- Licence Langues, Littérature et Civilisations Etrangères et régionales (allemand, parcours „Formation franco-allemande appliquée : culture et économie“) an der Universität de Franche-Comté.

- Bachelor „Angewandte Kultur- und Wirtschaftsstudien: Deutsch-Französisch“ an der Bergischen Universität Wuppertal.

Artikel 3

Die Studierenden bewerben sich für dieses Studienprogramm nach folgenden Modalitäten:

- Universität de Franche-Comté: Über das Portal Parcoursup für diejenigen, die sich erstmalig einschreiben wollen, bei der bzw. dem Verantwortlichen für das Studienprogramm.

Seiteneinsteigerinnen und Seiteneinsteiger, die sich in einem anderen Studiengang an der Universität de Franche-Comté oder an einer anderen Hochschule befinden, bewerben sich im Laufe des ersten Studienjahres in einem regulären Bewerbungsverfahren sowie bei der bzw. dem Verantwortlichen für das Studienprogramm. Die Anerkennung von Studien- und Prüfungsleistungen aus vorhergehenden Studiengängen erfolgt nach individueller Einzelfallprüfung durch den Prüfungsausschuss.

- Bergische Universität Wuppertal: Im Rahmen des regulären Bewerbungsverfahrens, das in der Prüfungsordnung geregelt ist.

Seiteneinsteigerinnen und Seiteneinsteiger, die sich in einem anderen Studiengang an der Bergischen Universität Wuppertal oder an einer anderen Hochschule befinden, bewerben sich im Laufe des ersten Studienjahres in einem regulären Bewerbungsverfahren sowie bei der bzw. dem Verantwortlichen für das Studienprogramm. Die Anerkennung von Studien- und Prüfungsleistungen aus vorhergehenden Studiengängen erfolgt nach individueller Einzelfallprüfung durch den Prüfungsausschuss.

Article 4

Il revient à chaque université d'origine d'étudier les candidatures de ses étudiants et d'effectuer la sélection des étudiants entrant en première année. Si nécessaire, les candidatures pourront être examinées par l'université partenaire pour avis.

Une commission, composée dans chaque université de deux professeurs informe la commission de l'établissement partenaire, avant le début de la première année, des étudiants qui ont été admis à ce cursus.

Les modalités figurant dans le règlement des études sont en vigueur en vue de la sélection et de l'inscription des étudiants.

En outre, au moment de leur demande d'inscription à Wuppertal, les étudiants devront attester de compétences en français de niveau B2 selon le Cadre européen commun de référence pour les langues. Sont acceptées comme attestations : test B2 français DAAD ; diplôme DELF/DALF B2 français ; certificat attestant au moins 6 ans d'apprentissage scolaire du français. Ce certificat est à présenter au responsable de programme et doit dater au maximum de deux ans. Après attestation du niveau requis dans la compétence linguistique les étudiants souhaitant s'inscrire à ce cursus accomplissent les formalités au bureau des étudiants ou au bureau d'accueil des étudiants internationaux dans le cas d'une attestation d'accès aux études universitaires étrangère.

À l'université de Franche-Comté le droit d'admission aux études universitaires est démontré réglementairement par un des certificats suivants :

Diplôme du Baccalauréat Général
Diplôme du Baccalauréat Professionnel
Diplôme du Baccalauréat Technologique

En outre, les étudiants de l'uFC candidatant à ce double-diplôme devront attester au moment de leur inscription à l'université de Franche-Comté du niveau de compétence B2 du cadre européen commun de référence pour les langues en allemand (soit par le biais du relevé de notes du baccalauréat, soit par le biais d'une certification de niveau de langue allemande accréditée).

Artikel 4

Die beiden Hochschulen entscheiden in Eigenverantwortung über die jeweils zu Beginn des ersten Studienjahres aufzunehmenden Studierenden. Bei Bedarf können die Bewerbungen der Partneruniversität zur Prüfung vorgelegt werden.

Eine Kommission aus jeweils zwei Lehrenden beider Hochschulen informiert sich gegenseitig jeweils vor Beginn des ersten Studienjahres über die getroffene Auswahl der Studienanfängerinnen und Studienanfänger.

Für Zulassung und Einschreibung gelten im Regelfall die in der Prüfungsordnung geregelten Modalitäten.

Zudem muss der Nachweis über das Sprachkompetenzniveau von mindestens B2 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen (GER) im Französischen zum Zeitpunkt der Einschreibung geführt werden. Als Nachweise werden akzeptiert: DAAD-Sprachtest B2 Französisch; DELF/DALF – Prüfung B2 Französisch oder Nachweis über mindestens sechs Jahre Grundkurs Schulunterricht Französisch. Der Nachweis ist dem bzw. der Programmverantwortlichen vorzulegen und darf nicht älter als zwei Jahre sein. Nach Feststellung der sprachlichen Eignung des Bewerbers bzw. der Bewerberin auf Fachebene erfolgt die Einschreibung über das Studierendensekretariat bzw. das Internationale Studierendensekretariat bei Bewerber*innen mit ausländischer Hochschulzugangsberechtigung.

An der Universität de Franche-Comté werden als Regelfälle der Hochschulzugangsberechtigung für dieses Studienprogramm folgende Zeugnisse anerkannt:

Diplôme du Baccalauréat Général
Diplôme du Baccalauréat Professionnel
Diplôme du Baccalauréat Technologique

Erforderlich ist für die Bewerberinnen und Bewerber an der uFC der Nachweis über das Sprachkompetenzniveau von mindestens B2 des GER im Deutschen vor Aufnahme des Studiums (entweder über die Noten des Abiturzeugnisses oder über ein akkreditiertes Sprachzertifikat im Deutschen).

Article 5

En dérogation à ces voies d'accès standardisées les modalités suivantes sont en vigueur pour l'inscription :

Les candidat(e)s qui ne disposent pas de l'un des droits d'admission aux études universitaires susmentionnés doivent présenter leur dossier de candidature à leur université d'origine qui le soumettra à l'examen de l'université partenaire avant le commencement du premier semestre. La candidate ou le candidat ne peut être inscrit-e qu'à partir du moment où les deux universités consentent à son admission.

La procédure d'inscription dans l'université d'origine détaillée est régie par le règlement d'inscription dans ce programme d'études et d'un commun accord entre les unités administratives compétentes des deux universités.

Article 6

Les étudiants sélectionnés à l'issue de la procédure décrite aux articles 4 et 5 effectuent les deux premiers semestres de leur cursus dans leur université d'origine. Ils forment à partir du troisième semestre une cohorte commune, tout d'abord à Besançon (semestres 3 et 4), puis à Wuppertal (semestres 5 et 6). Ils constituent cependant dès la première année une promotion commune. Les étudiants allemands inscrits dans ce programme devront avoir validé au moins 30 ECTS pour pouvoir effectuer la deuxième année du parcours (à Besançon). Ils devront avoir validé au moins 90 ECTS pour pouvoir effectuer la troisième et dernière année du parcours (L3 à Wuppertal).

Les étudiants français inscrits dans ce programme devront avoir validé 120 ECTS après la deuxième année pour pouvoir effectuer la troisième année du parcours (à Wuppertal).

Les étudiants en phase de mobilité demeurent inscrits et s'acquittent des droits éventuels de scolarité auprès de leur université d'origine ; ils sont parallèlement inscrits à l'université d'accueil où ils sont exonérés des droits de scolarité éventuels, à l'exception des

Artikel 5

Bei Abweichungen von diesen Regelfällen gelten folgende Modalitäten für die Einschreibung:

Bewerberinnen und Bewerber, die nicht eine der aufgelisteten Hochschulzugangsberechtigungen vorweisen können, müssen ihre Bewerbungsunterlagen zunächst zur Prüfung bei der Heimatuniversität einreichen. Ist die Einschreibung an der Heimatuniversität möglich, werden die Bewerbungsunterlagen vor Beginn des ersten Fachsemesters an die Partnerhochschule zur Prüfung geschickt. Die Bewerberin bzw. der Bewerber kann erst dann eingeschrieben werden, wenn beide Hochschulen die Zugangsberechtigung akzeptieren.

Das nähere Prozedere für die Einschreibung an der Heimathochschule regelt die gültige Einschreibeordnung für das Studienprogramm bzw. regeln im Einvernehmen die zuständigen Verwaltungseinheiten der beiden Universitäten unter sich.

Artikel 6

Die gemäß Art. 4 und 5 zum integrierten Studiengang zugelassenen Studierenden absolvieren die Semester 1 und 2 an der jeweiligen Heimathochschule. Ab dem dritten Semester studieren sie gemeinsam; zunächst in Besançon (Semester 3 und 4), dann in Wuppertal (Semester 5 und 6). Sie bilden jedoch von Studienbeginn an eine gemeinsame Jahrgangsgruppe. Die deutschen Studierenden des Programms sollen mindestens 30 ECTS erworben haben, um das zweite Studienjahr (in Besançon) absolvieren zu können und mindestens 90 ECTS, um das dritte und letzte Studienjahr des Studienprogramms (in Wuppertal) absolvieren zu können.

Die französischen Studierenden des Programms müssen 120 ECTS nach dem zweiten Studienjahr erworben haben, um das dritte Studienjahr (in Wuppertal) absolvieren zu können

Während der Mobilitätsphase bleiben die Studierenden an ihrer jeweiligen Heimathochschule eingeschrieben und entrichten dort die anfallenden Gebühren und Beiträge; parallel dazu werden sie an der Partnerhochschule eingeschrieben, wo sie von et-

contributions obligatoires et frais administratifs.

Les étudiants doivent disposer d'une assurance maladie aussi bien pour leur université d'origine que pour leur université d'accueil pendant la phase de mobilité. Il est recommandé aux étudiants de se munir d'une Carte européenne d'assurance maladie (CEAM) au préalable de leur mobilité pour être exonéré de l'inscription au régime de santé obligatoire du pays d'accueil. Il est également recommandé aux étudiants de souscrire à une mutuelle complémentaire.

L'université partenaire n'est pas responsable du financement des études pour les étudiants qu'elle accueille. Toutefois, chaque université informera ses étudiants des financements éventuels dans le pays d'accueil.

Article 7

Les étudiants de la BUW de ce programme d'études intégré s'inscrivent à l'université de Franche-Comté pour la première année du cursus ; les étudiants de l'uFC s'inscrivent à l'université de Wuppertal pour la troisième année du cursus en vue de l'obtention de leur diplôme. L'inscription pour les deux premières années se fait pour eux de manière rétroactive.

Les formes et les délais de l'inscription sont déterminés au niveau des unités administratives compétentes dans les deux universités.

Les étudiants français du programme d'études intégré sont exemptés, lors de l'inscription à l'université de Wuppertal, de l'examen de langue allemande pour les étudiants étrangers. Ils attestent leur niveau requis en allemand par la validation du module « UE 1 : Pratique de langue » (2^{ème} année, semestre 3) du cursus „Formation franco-allemande appliquée : culture et économie“ à l'université de Franche-Comté qui est documenté par le relevé de notes correspondant.

waigen Studiengebühren befreit werden, mit Ausnahme der geltenden Sozialbeiträge und Verwaltungsgebühren.

Darüber hinaus müssen die Studierenden sowohl an der Heimathochschule als auch an der Partnerhochschule über eine gültige Krankenversicherung verfügen. Studierenden wird empfohlen, sich bereits im Vorfeld ihrer Mobilität eine Europäische Krankenversicherungskarte (EHIC) zu beschaffen, um von der Einschreibung in das obligatorische Gesundheitssystem des Gastlandes befreit zu sein. Studierenden wird außerdem empfohlen, eine zusätzliche Krankenversicherung abzuschließen. Falls erforderlich, sollten die Studierenden individuell eine Zusatzversicherung abschließen, die etwaige Lücken im Versicherungsschutz abdeckt.

Die jeweilige Partneruniversität ist nicht für die Finanzierung der Gaststudierenden zuständig. Jedoch informiert und berät jede Universität ihre Gaststudierenden bei Bedarf zu Finanzierungsmöglichkeiten des Studiums im Gastland.

Artikel 7

Die deutschen Studierenden des integrierten Studienprogramms schreiben sich im Rahmen des ersten Studienjahres an der Universität de Franche-Comté ein; die französischen Studierenden schreiben sich zum 3. Studienjahr „mit Abschluss“ an der Universität Wuppertal ein. Die Einschreibung für die ersten beiden Studienjahre erfolgt für sie rückwirkend.

Formen und Fristen der Einschreibung werden durch die zuständigen Verwaltungseinheiten zwischen beiden Universitäten festgelegt.

Die französischen Studierenden des integrierten Studienprogramms sind an der Universität Wuppertal von der „Deutschen Sprachprüfung für den Hochschulzugang fremdsprachiger Studienbewerberinnen und Studienbewerber“ ausgenommen. Der Nachweis der sprachlichen Voraussetzungen des Deutschen gemäß § 5 Absatz 1b der Ordnung für Zulassung und Einschreibung internationaler Bewerber*innen an der Bergischen Universität Wuppertal vom 06.02.2017 (Amtl. Mittlg. 08/17) wird durch die erfolgreiche Absolvierung des Moduls: „UE 1: Pratique de langue“ (2. Studienjahr; 3. Semester) des Studiengangs „Formation

franco-allemande appliquée: culture et économie“ der Universität de Franche-Comté erbracht und durch Vorlage des entsprechenden relevé de notes dokumentiert.

Les étudiants avec un certificat d'accès aux études universitaires à l'étranger ne sont pas exemptés de l'examen de langue en allemand lors de leur inscription en première année à l'université de Wuppertal ; le processus de candidature habituel pour étudiants étrangers sera appliqué.

Article 8

Le programme d'études intégré est décrit et documenté dans un fascicule comprenant les modules et les enseignements communs sur les trois années d'études.

L'enseignement dispensé dans le cadre du programme d'études est évalué après chaque année par les étudiants des deux universités. Les évaluations se font dans les deux langues et sont réalisées et analysées par l'université de Wuppertal. Les résultats des évaluations sont discutés régulièrement dans la commission commune (cf. article 4) entre les deux universités.

Article 9

Les résultats aux examens du programme d'études intégré sont consignés et documentés de part et d'autre pour les étudiants allemands et français. Le choix des supports de transmission des résultats aux examens revient aux unités administratives compétentes des deux universités respectives.

Les deux universités saisissent dans leur banque de données l'ensemble des résultats obtenus aux examens générés par ce programme d'études, et donc également ceux qui relèvent d'examens passés dans l'université partenaire. Via le relevé de notes, les résultats obtenus aux examens passés dans l'université d'origine sont transmis à l'université partenaire qui les crédite, de même que les ECTS obtenus, sur le compte de l'étudiant en vue de la validation parallèle de l'année.

La conversion des résultats obtenus dans l'université partenaire doit impérativement se faire sur la base d'un tableau de conversion intégré aux modalités de contrôles respectives.

Studierende mit ausländischer Hochschulzugangsberechtigung (HZB) sind bei der Ersteinschreibung an der Universität Wuppertal als Heimatuniversität nicht von der regulären Sprachprüfung ausgenommen. Für sie gilt das übliche Bewerbungsverfahren für Bewerber und Bewerberinnen mit ausländischer HZB.

Artikel 8

Das integrierte Studienprogramm wird in einem gemeinsamen Modulhandbuch, das alle drei Studienjahre umfasst, abgebildet und dokumentiert.

Die Studierenden beider Universitäten werden jährlich fachintern zur Studienzufriedenheit und Studierbarkeit des integrierten Studienprogramms befragt. Die Evaluationen werden zweisprachig formuliert und von Wuppertaler Seite durchgeführt und ausgewertet. Die Ergebnisse der Evaluationen werden regelmäßig in der gemeinsamen Kommission (vgl. Art. 4) zwischen beiden Hochschulen diskutiert.

Artikel 9

Die einzelnen Prüfungsleistungen aus dem integrierten Studienprogramm werden getrennt an den beiden Hochschulen verbucht und dokumentiert, d.h. an beiden Standorten werden Studienkonten für die deutschen und französischen Studierenden eröffnet und gepflegt. Die Form der Dokumentation der einzelnen Prüfungsleistungen obliegt den jeweiligen Verwaltungseinheiten der beiden Universitäten.

Durch Transcripts of Records bzw. relevés de notes werden die jeweiligen Prüfungsleistungen und die durch sie erworbenen ECTS an der Heimathochschule der Partnerhochschule übermittelt und den an der Partnerhochschule erstellten Studienkonten der Studierenden gutgeschrieben.

Die Umrechnung der französischen Credits bzw. der deutschen Noten erfolgt auf Grundlage einer verbindlichen Umrechnungstabelle, die Teil beider Prüfungsordnungen ist.

Les deux universités disposent de leurs propres modalités de contrôle des connaissances. En ce qui concerne l'université de Wuppertal, cela vaut en particulier pour la reconnaissance d'études et d'examens provenant de cursus d'études préalables.

Les règlements qui concernent le mémoire de fin d'études font objet d'un document à part, commun et rédigé dans les deux langues.

Les deux universités disposent d'un jury d'examen pour ce programme d'études, composé selon les règles propres à chaque université. Un membre de l'université partenaire pourra être invité à participer à ce jury en tant qu'observateur.

Article 10

Les deux établissements s'efforcent de créer les circonstances permettant de clôturer le parcours d'études décrit dans la présente convention avant le début de l'année universitaire qui suit la troisième et dernière année de ce programme d'études franco-allemand binational intégré.

Article 11

Le suivi pédagogique et scientifique des étudiants est assuré par les responsables compétents de chaque établissement, notamment par les responsables du programme.

Le programme d'études, à l'université de Wuppertal, est placé sous l'autorité du/ de la Doyen/ne de la « Fakultät für Geistes- und Kulturwissenschaften ».

Le programme d'études, à l'université de Franche-Comté, est placé sous l'autorité du/ de la Président/e de l'université.

Article 12

Les parties prenantes à ce programme d'études (étudiants, enseignants, etc.) doivent se conformer aux législations, règlements et normes applicables en vigueur dans les deux pays et les deux établissements concernés.

Die beiden Hochschulen verfügen jeweils über eine eigene Prüfungsordnung, die alles Weitere regelt. Dies gilt an der Bergischen Universität Wuppertal insbesondere für die Anerkennung früherer Studienleistungen aus anderen Studiengängen.

Die Regelungen zur BA-Thesis werden in einem gesonderten gemeinsamen Dokument festgehalten, das in beiden Sprachen ausgefertigt wird

Beide Hochschulen richten jeweils einen Prüfungsausschuss für dieses Studienprogramm ein, der sich nach den Regeln der jeweiligen Hochschule zusammensetzt. Dessen Mitgliedern wird eine Gastteilnahme an den Sitzungen des Prüfungsausschusses der Partneruniversität eingeräumt.

Artikel 10

Die beiden Hochschulen bemühen sich dafür Sorge zu tragen, dass das Studienprogramm, welches Gegenstand der vorliegenden Kooperationsvereinbarung ist, vor Beginn des akademischen Jahres abgeschlossen werden kann, das dem dritten und letzten Jahr des binationalen integrierten deutsch-französischen Studienprogramms folgt.

Artikel 11

Die pädagogische und fachliche Betreuung der Studierenden wird durch Verantwortliche an beiden Hochschulen, insbesondere jedoch durch die Programmbeauftragten gesichert.

Die oder der Verantwortliche für den Studiengang an der Bergischen Universität Wuppertal ist die Dekanin oder der Dekan der Fakultät für Geistes- und Kulturwissenschaften. Die oder der Verantwortliche für den Studiengang an der Universität de Franche-Comté ist die Dekanin oder der Dekan der Universität.

Artikel 12

Die Teilnehmenden an diesem Studienprogramm (Studierende, Lehrende etc.) unterliegen der Gesetzgebung, den Regelungen und den anzulegenden Normen, die im jeweiligen Land und an der jeweiligen

Hochschule, an der sie sich befinden, Gültigkeit haben.

Article 13

La présente convention prend effet dès l'année universitaire 2022/2023 et sera en vigueur jusqu'à la fin de l'année universitaire 2026/2027. Elle pourra être reconduite après approbation écrite des instances compétentes de chaque établissement, sur la base d'un rapport d'activité.

Chacun des signataires peut dénoncer la présente convention à sa convenance sous réserve d'un préavis de six mois. Ce préavis devra être écrit et transmis au partenaire par recommandé avec accusé de réception.

La dénonciation du présent document ne met pas un terme aux échanges en cours dans le cadre de l'année universitaire concernée. A partir du moment où l'un des deux partenaires révoque la convention, il convient de garantir que tous les étudiants déjà inscrits au moment de la révocation pourront terminer leur programme d'études dans les délais prévus. Durant cette période, les cours requis doivent être garantis, mais l'accès au programme d'études sera fermé à de nouveaux candidats souhaitant s'inscrire.

Aucune modification ni aucun ajout ne pourra être apportée au présent document sans l'accord écrit formel des deux parties.

Artikel 13

Die vorliegende Vereinbarung tritt ab dem Akademischen Jahr 2022/2023 in Kraft und ist gültig bis zum Ende des Studienjahres 2026/2027. Sie kann nach schriftlicher Zustimmung der zuständigen Instanzen jeder Hochschule auf der Grundlage eines Tätigkeitsberichts verlängert werden.

Jeder der beiden Vertragspartner kann die vorliegende Vereinbarung ohne Angabe von Gründen kündigen, muss aber eine Kündigungsfrist von sechs Monaten einhalten. Dieses Kündigungsschreiben muss als Einschreiben mit Rückantwort verfasst und der Partnerhochschule übermittelt werden.

Die Kündigung des vorliegenden Dokuments beendet nicht die laufenden Studienlaufbahnen im Rahmen des dann aktuellen Jahrgangs. Ab dem Zeitpunkt, an dem einer der beiden Partner den Kooperationsvertrag kündigt, muss gewährleistet sein, dass alle in diesem Studiengang zum Zeitpunkt der Kündigung eingeschriebenen Studierenden ihn ordnungsgemäß in der vorgesehenen Studienzeit absolvieren können. Während dieser Zeit muss das jeweils notwendige Lehrangebot aufrechterhalten werden; ab Zeitpunkt der Kündigung darf kein neuer Studierender mehr in das Studienprogramm eingeschrieben werden.

Keinerlei Änderung oder Zusatz darf an dem vorliegenden Dokument ohne das schriftliche formale Einverständnis beider Parteien vorgenommen werden.

Le présent contrat de coopération est établi en deux langues, en allemand et en français, en deux exemplaires originaux et son contenu est valable dans les deux langues.

Pour l'université de Franche-Comté,
France :

Le Doyen de l'UFR SLHS

.....

(Prof. Pascal Ducournau)

La Présidente de
L'université de Franche-Comté

.....

(Prof. Marie-Christine Woronoff)

Besançon, le

Der vorliegende Kooperationsvertrag wird zweisprachig, in Deutsch und Französisch, in zweifacher Original-Ausfertigung erstellt und besitzt inhaltlich in beiden Sprachen Gültigkeit.

Für die Bergische Universität Wuppertal,
Deutschland:

Die Dekanin der Fakultät für Geistes- und
Kulturwissenschaften

.....

(Prof. Dr. Ursula Kocher)

Rektor der Bergischen Universität
Wuppertal

.....

(Prof. Dr. Dr. h. c. Lambert T. Koch)

Wuppertal, den